SII 12.216: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 216. (A.R. No. 105 of 1934-35). ON THE WEST WALL OF THE THIRD PRĀKĀRA IN THE SAME TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0216

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0216.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This damaged record dated in the **19th year,** registers an order of the officer **Śōḻakōṉ** exempting from taxes the lands given for the maintenance of four gardeners looking after the garden called 'Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyāṉ-tirunandavanam' which was formed by **Gaṅgōḷi Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyār** *alias* **Uḍaiyār Īśvaraśivar** of Sāvarṇṇa-gōtra and belonging to the **Southern Rāḍhā** country in Uttarāpatha, for providing garlands to the god Uḍaiyār Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyār and the goddess Tirukkāmakkōṭṭamuḍaiya-Periyanāchchiyār.

Rāḍhā country corresponds to a portion of the present Bengal province which was formerly divided into two divisions, the northern and the southern. The portion to the north of the river Ajayā, including a portion of the district of Murshidabad was known as Uttara-Rāḍhā and that to the south as Dakshiṇa-Rāḍhā.[1]

[1]Takkaṇalāḍam *(i.e.)* Dakshiṇa-Rāḍha was included among the conquests of the Chōḷa king Rājēndra-Chōḷa I [*Ep. Ind.* Vol. IX, p. 233.]

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൟ **sakalabhu**vaṉa**ccakra**va**tti**kaḷ AvaṉiĀḷappiṟantārāṉa koppe-ruñciṅka [5+] ṇṭu pat(t)oṉpatāvatu coḻakoṉ Olai [|] teṉṉavaṉpirammārāyarum **ja**yatuṅkappallavarayarum kurukula(r)āyarum Uṭaiyār tirucciṟṟampalamuṭaiyār〈2〉 koyil **śrīmāheśvara**k kaṇkāṇi ceyvārkaḷum **śrī**kāriyañ ceyvārkaḷum cāmutāyañ (ceyvārkaḷu)m koyilnāyakañ ceyvārkaḷum tirumāḷikaikkūṟu ceyvārkaḷum kaṇakkarum kaṇṭu viṭu tantatāvatu [|] Uṭaiyār tirucciṟṟampalamuṭaiyārkkum tirukkāma〈3〉kkoṭṭa-muṭaiya periyanācciyārkkum tiruppū(ma) [3+] ttukku mutalākat tiruppaḷḷittā-mam (Ā)kka U**ttarāpadha**ttu **dakṣiṇarāḍa**ttu **sā**va**rṇṇagotra**ttu **gaṅgondi** tiruc-ciṟṟampalamuṭaiyārāṉa Uṭaiyār **Īśvaraśi**var ceyvitta tirucciṟṟampalamuṭaiyāṉ tirunanta〈4〉vaṉattukkut tiruppaḷḷittāmam Ākki Aḷakkiṟa per nālvarkku Ilakkaikkum [10+] rutarā**ja**payaṅka [10+] tayilokkiyāṉa virutar**āja**payaṅkarac caruppetimaṅkalattu [4+] laṅkoṇṭu [8+] tevai vaṟāmaiyil Iṉṉilattu〈5〉kku En(n)eṟākap perumpaṟṟappuliyūrp piṭākai putumāṭappaṭṭāṉ maṇa [2+] kāṭāṇta [10+] ṭu māmukkāṇiyum pālaṉūrāṉa Apimāṉamerunallūril Ūrpaṭa [3+] Oṉpa [10+] le Iraṇṭumā mukkāṇiyum〈6〉 pat-toṉpatāvatu mutal Ivarkaḷukku Ilakkaikku Uṭalāka viṭavum Iṉṉilaṅkaḷukkut tiru [10+] maṭavariciyum koḷḷavum puṟavuṭalukkuk kaṇṭum parappukkācu tevai kuṭimai Ūrviṉiyokamum taviravum Iṉṉi〈la〉ṅkaḷ vilaikoṇṭu〈7〉 cātaṉaṅkaḷ tirukkaiOṭṭip paṇṭārattile Oṭukkiṉa{p}paṭikkut tiru [10+] ṇuvate [|] Ivai coḻakoṉ ṉeḻuttu Eṉṟu Iṭṭup pukunta Evaṟ tiṭṭuppaṭiye (kalveṭ)ṭiyatu ൟ

Bibliography

Digital edition of SII 12.216 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 132, item 216.